

Rámcová zmluva o servise a o predaji náhradných súčiastok č. zo dňa 29. septembra 2021	Service and equipment sales contract No. « 29 » september 2021	Ugovor o prodaji usluga i opreme br. « 29 » september 2021
Zmluvné strany: BORETS SERVICE SERBIA doo spoločnosť založená podľa zákonov Republiky Srbska Adresa: Beogradska 26, 23 000 Zrenjanin, Srbská republika v zastúpení: Fedorom Vladimirovichom Kormakovom, ďalej len „Dodávateľ“	This Agreement is entered into between: BORETS SERVICE SERBIA d.o.o., a company established under the laws of the Republic of Serbia, with address at Beogradska 26, 23 000 Zrenjanin, Republic of Serbia in the person of its Director Fedor Vladimirovich Kormakov, hereinafter referred to as the “Contractor”, on the one hand,	Ovaj Ugovor se sklapa između: BORETS SERVICE SERBIA d.o.o., kompanije osnovane po zakonima Republike Srbije, sa adresom Beogradska 26, 23 000 Zrenjanin, Republika Srbija koju zastupa njen direktor Fedor Vladimirovich Kormakov, u daljem tekstu “Izvodjač”, s jedne strane,
a GALANTATERM spol. s r.o. spoločnosť založená podľa zákonov Slovenskej republiky Adresa: Vodárenská 1608/1, 924 01 Galanta, Slovenská v zastúpení: Miklós Kocskovics, konateľ spoločnosti ďalej len „Objednávateľ“	and GALANTATERM spol. s r.o., a company established under the laws of the Slovak Republic, with address at Vodárenská 1608/1, 924 01 Galanta, Slovak Republic, in the person of its Miklós Kocskovics hereinafter referred to as the “Customer” on the other hand.	i GALANTATERM spol. s r.o., kompanije osnovane po zakonima Republike Slovačke, sa adresom Vodárenská 1608/1, 924 01 Galanta, Republika Slovačka, koju zastupa Miklós Kocskovics, u daljem tekstu “Kupac” s druge strane.
V tejto Zmluve "Zmluvná strana" znamená buď Dodávateľ, alebo Objednávateľ a "Strany" znamenajú Dodávateľa a Objednávateľa.	In this Agreement, "Party" means either the Contractor or the Customer and the "Parties" mean both the Contractor and the Customer.	U ovom Ugovoru, "Strana" znači ili Izvodjač ili Kupac i "Strane" znače i Izvodjač i Kupac.
Zmluvné strany uzavreli túto rámcovú zmluvu takto:	The Parties have concluded this Agreement as follows:	Ove Strane su zaključile ovaj Ugovor kako sledi:
1. Predmet zmluvy 1. Dodávateľ poskytne Objednávateľovi tieto služby: • Technická podpora pre _____; • inžinierstvo; • Služby v teréne; • Opravy ESP, HPS, vrtného a iných zariadení;	1. Subject Matter 1. The Contractor shall render the following services to the Customer: • Technical support to _____; • Engineering; • Field Services; • Repairs of ESP, HPS, Downhole and other equipment;	1. Predmet Ugovora 1. Izvodjač pruža sledeće usluge Kupcu: • Tehničku podršku za _____; • Inžinjerin; • Usluge na terenu; • Popravku ESP, HPS, bušotinske i druge opreme;

• Predaj Zoznam služieb môže byť rozšírený alebo zmenený na základe dodatkov vo forme uvedenej v Prílohe č. 1 tejto zmluvy, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy (ďalej len "Služby") a Zákazník akceptuje a zaplatí Služby. Služby budú poskytované na základe nákupných príkazov, ktoré pripravil dodávateľ po prijatí žiadosti o poskytnutie služieb od objednávateľa. V každej objednávke sa uvedú typy služieb, ktoré sa majú poskytnúť, časové obdobie na poskytnutie služieb, náklady na služby a všetky ďalšie relevantné záležitosti. Zákazník akceptuje každú objednávku bez zbytočného odkladu.	• Sale The list of services can be extended or changed on the basis of Exhibits in the form set forth in Exhibit 1 hereof which is an integral part of the Agreement (the "Services") and the Customer shall accept and pay for the Services. The Services will be provided on the basis of Purchase Orders prepared by the Contractor upon receipt of a request for the provision of Services from the Customer. Each Purchase Order shall specify the types of Services to be provided, the time period for providing the Services, the cost of the Services and any other relevant matters. The Customer shall accept each Purchase Order without undue delay.	• Prodaj Spisak usluga se može produžiti ili izmeniti na osnovu Priloga datih u Prilogu 1 koji je sastavni deo ovog Ugovora ("Usluge") i Kupac prihvata i plaća te Usluge. Usluge će se pružati na temelju Narudžbenica koje je Izvođač pripremio po prijemu zahteva za pružanje Usluga od Kupca. Svaka Narudžba mora navesti vrste Usluga koje treba pružiti, vremensko razdoblje za pružanje Usluga, trošak Usluga i ostala relevantna pitanja. Klijent će prihvatiti svaku narudžbenicu bez nepotrebnog kašnjenja.
2. Postup vykonávania Služieb 1. Poskytovanie služieb. Po zadaní nákupnej objednávky poskytovateľ poskytne služby zákazníkovi v súlade s požiadavkami tejto zmluvy o službách vrátane špecifikácií stanovených v príslušnej objednávke. Objednávky. Zmluvné strany začnú obstarávanie služieb prostredníctvom zadania objednávky. Každá objednávka podlieha podmienkam tejto zmluvy o poskytovaní služieb. 2. Po ukončení akejkoľvek Služby podľa tejto zmluvy zmluvné strany podpisujú 2 kópie dokladu o prevzatí Služieb v súlade s postupom uvedeným v Prílohe 1 tejto Zmluvy, aby potvrdili, že vykonanie Služieb bolo ukončené a Služby boli poskytnuté v	2. Procedure for execution of the Services 1. <u>Provision of Services.</u> After entering into a Purchase Order, Contractor shall provide Services to Customer in accordance with the requirements of this Services Agreement, including the specifications set out in the applicable Purchase Order. <u>Purchase Orders.</u> The Parties shall initiate the procurement of Services process by entering into a Purchase Order. Each Purchase Order is subject to the terms and conditions of this Services Agreement. 2. Upon completion of any Services hereunder the Parties shall sign 2 copies of the Act of acceptance of the Services in accordance with the procedure specified in Exhibit 1 hereof to confirm that the execution of the Services has been completed and the Services have been provided in compliance	2. Procedura za izvršenje Usluga 1. <u>Pružanje Usluga.</u> Nakon zaključivanja Narudžbenice Izvođač; pruža Usluge Kupcu u skladu sa zahtevima ovog Ugovora o uslugama, uključujući specifikacije date u Narudžbenici koja se primenjuje. <u>Narudžbenice.</u> Strane pokreću javnu nabavku procesa usluga zaključivanjem Narudžbenice. Svaka Narudžbenica podleže uslovima i odredbama ovog Ugovora o uslugama. 2. Nakon završetka bilo kojih Usluga po ovom Ugovoru Strane potpisuju 2 primerka Akta o prihvatanju Usluga u skladu sa postupkom navedenim u Prilogu 1 i ovde datog da bi potvrdili da je izvršenje Usluga završeno i da su Usluge pružene u skladu sa odredbama sadašnjeg

Kno kw

3

súlade s podmienkami tejto dohody. Služby sa považujú za fakticky poskytnuté v okamihu podpísania Dokladu o akceptovaní služieb. Akt prijatia služieb slúži ako podklad na vystavenie faktúry podľa slovenskej legislatívy.	with the terms of the present Agreement. The Services shall be considered factually provided on the moment of signing of the Act of acceptance of the Services by the Parties. Act of the acceptance serves as a basis for issuing invoices to the Customer as per the of the Slovak Legislation requirements.	Ugovora. Usluge se smatraju faktički pruženim u trenutku kada Strane potpišu Akt o prihvatanju Usluga. Akt o prihvatanju služi kao osnova za izdavanje faktura Kupcu kao što zahteva slovačko zakonodavstvo.
3. Povinnosti zmluvných strán	3. Obligations of the Parties	3. Obaveze Strana
1. Objednávateľ je povinný v plnom rozsahu zaplatiť za služby v súlade s článkami 4 a 5 tejto Zmluvy.	1. The Customer shall fully and on time pay for the Services in accordance with articles 4 and 5 hereof.	1. Kupac u celosti i na vreme plaća Usluge u skladu sa članovima 4 i 5 ovog Ugovora. .
2. Dodávateľ poskytne Služby včas a profesionálne spôsobom v súlade s postupom a podmienkami uvedenými v tomto dokumente.	2. The Contractor shall provide the Services in a timely and professional manner in accordance with the procedure and conditions set forth herein.	2. Izvodjač pruža Usluge blagovremeno i profesionalno u skladu sa procedurom i uslovima napred navedenim.
3. Dodávateľ má právo uzatvárať zmluvy s inými subdodávateľmi na účely plnenia svojich záväzkov bez súhlasu Objednávateľa.	3. The Contractor shall have the right to subcontract other parties for the purposes of execution of its obligations hereunder (subcontractors) without consent of the Customer.	3. Izvodjač ima prava da vrši podugovaranje drugih strana radi izvršenja svojih obaveza ovde datih (podizvodjači) bez saglasnosti Kupca.
4. Poplatok za služby	4. Fee for the Services	4. Naknada za Usluge
1. Výška dohodnutej ceny a spôsob vyrovnania za vykonané práce alebo služby poskytnuté Dodávateľom podľa tejto zmluvy bude stanovená v Dodatku č.1	1. Payment and the procedure of settlements for executed works and/or for the services performed by the Contractor under this Contract are defined in Appendix No. 1 to the Contract.	1. Plaćanje i postupak poravnania za izvršene radove i/ili usluge koje je Izvodjač izvršio po ovom Ugovoru su definisani u Prilogu br. 1 ovog Ugovora.
5. Zúčtovanie	5. Settlements	5. Poravnania
1. Platba ceny stanovenej v súlade s článkom 4 tejto zmluvy sa uskutoční v súlade s postupom stanoveným v Prílohe č. 1 tejto zmluvy po podpísaní dokumentu o prevzatí služieb obidvoma stranami. V každom prípade sa platba uskutoční v eurách najneskôr do 15 (pätnástich) dní odo dňa fakturačného údaje podľa článku 2 tejto zmluvy.	1. The payment of the fee determined in accordance with article 4 hereof shall be carried out in the procedure provided for by Exhibit 1 hereof after the signing of the Act of acceptance of the Services by the Parties. In any event payment shall be made in Euros not later than 15 (fifteen) days from date of invoicing, pursuant to article 2 of this Agreement.	1. Plaćanje nadoknade određene u skladu sa članom 4 ovog Ugovora vrši se u postupku navedenom u Prilogu 1 ovog Ugovora nakon što Strane potpišu Akt o prihvatanju Usluga, U bilo kom slučaju plaćanje se vrši u USD ne kasnije od 15 (petnaest) dana od datuma fakturisanja, prema članu 2 ovog Ugovora.

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

6. Závazky strán	6. Liabilities of the Parties	6. Odgovornost Strana
1. V prípade porušenia lehoty na zaplatenie ceny stanovenej v súlade s článkom 5 tejto zmluvy je Dodávateľ oprávnený požadovať od Objednávateľa poplatok za meškanie vo výške 0,05% z neuhradenej sumy za každý deň oneskorenia. 2. V ostatných prípadoch porušenia alebo nedodržania podmienok tejto dohody sú zmluvné strany zodpovedné v súlade so zákonmi Slovenskej republiky.	1. In the event of breach of the term for the payment of the fee determined in accordance with article 5 hereof the Contractor shall be entitled to demand from the Customer a late fee in the amount of 0,05 percent of the unpaid amount for each day of delay. 2. In other cases of failure or breach of the terms of the present Agreement the Parties shall be liable in accordance with the laws of the Slovakia.	1. U slučaju kršenja termina plaćanja nadoknade određene u skladu sa članom 5 ovog Ugovora Izvodjač ima prava da zahteva od Kupca nadoknadu za kašnjenje u iznosu od 0.05 procenta na neplaćeni iznos za svaki dan kašnjenja. 2. U ostalim slučajevima neispunjenja ili kršenja ovih odredbi sadašnjeg Ugovora Strane su odgovorne u skladu sa zakonima Slovačke.
7. Vyššia moc	7. Force-Majeure	7. Viša sila
1. Zmluvné strany nenesú zodpovednosť za akékoľvek zlyhanie alebo oneskorenie pri plnení svojich zmluvných povinností v prípade vyššej moci (ďalej len "vyššia moc"), ktorá vylučuje plnenie zmluvných záväzkov zmluvnou stranou. Tieto oneskorenia alebo neúspechy nebudú dôvodom na ukončenie dohody a lehota na plnenie zmluvných záväzkov sa predlži o obdobie rovnocenné s obdobím, v ktorom táto prekážka existovala.	1. The Parties shall not be liable for any failure or delay in the performance of their respective contractual obligations in the event of force-majeure, hereinafter referred to as "Force-Majeure", which precludes the performance by the Party of its contractual obligations. These delays or failures shall not be the ground for termination of the Agreement and the time for the performance of contractual obligations shall be extended by a period equivalent to the period during which such preclusion has been in existence.	1. Strane nisu odgovorne za bilo kakvo neispunjavanje ili odlaganje izvršenja svojih odgovarajućih ugovornih obaveza u slučaju više sile, u daljem tekstu "Viša sila", koja sprečava Stranu da izvrši svoje ugovorne obaveze. Ova odlaganja nisu osnova za okončanje ovog Ugovora i vreme za izvršenje ugovornih obaveza se produžava za period koji je jednak periodu tokom kojeg je takvo sprečavanje postojalo.

2. V rámci zmluvy definícia "vyššej moci" znamená udalosť mimo kontroly, ktoré sú mimoriadne a nevyhnutné za daných okolností a ktoré sú neovplyvniteľné zmluvnými stranami a pre ktoré ani jedna strana nemôže byť bráná na zodpovednosť, napríklad zemetrasenia, záplavy, požiare, prírodné katastrofy, štrajky, vojny, bojové operácie, ako aj vyhlášky a výnosy orgánov moci a štátnej správy.	2. Within the framework of the Agreement the definition of "Force-Majeure" shall mean events beyond control, that are extraordinary and inevitable under the circumstances and which are beyond the control of the Party and for which the Party cannot be held liable, for example, earthquakes, floods, fires, natural disasters, strikes, wars, combat operations as well as decrees and ordinances of the bodies of power and management.	2. U okviri ovog Ugovora definicija "Viša sila" znači događaji van kontrole, koji su izuzetni i neizbežni pod okolnostima i koji su van kontrole Strane i za koje se Strana ne može smatrati odgovornom, na primer, zemljotresi, poplave požari, prirodne katastrofe, udari, ratovi, borbene operacije kao i uredbe i nalozi organa moći i upravljanja.
8. Termín / ukončenie zmluvy		
1. Táto dohoda má neobmedzenú platnosť a zostane v platnosti až do úplného splnenia všetkých záväzkov zmluvných strán v rámci poslednej objednávky, ktorá sa má vydať v rámci tejto dohody.	1. This Agreement shall have an indefinite term and shall remain in force until the complete performance of all of the obligations of the Parties under the last Purchase Order to be issued under this Agreement has been rendered.	1. Ovaj ugovor ima neograničen rok i ostaje na snazi sve dok ne bude izvršeno potpuno izvršenje svih obaveza stranaka prema poslednjoj narudžbenici koja se izdaje prema ovom Ugovoru.
2. Ak niektorá zo zmluvných strán nedodrží alebo poruší jej podmienky, druhá strana je oprávnená zaslať tejto zmluvnej strane písomné oznámenie o nedodržaní alebo porušení podmienok zmluvy, v ktorom sa uvedie v čom spočíva nedodržanie alebo porušenie a ak druhá zmluvná strana toto nesplnenie alebo porušenie neodstráni do 30 (tridsiatich) dní od okamihu prijatia takéhoto oznámenia, zmluvná strana, ktorá zaslala oznámenie, má právo vypovedať zmluvu zaslaním príslušného oznámenia inou stranou. Ukončenie platnosti zmluvy nebráni žiadnej strane požadovať náhradu škody.	2. If any Party hereunder fails to perform or in breach of its terms and conditions, the other Party shall be entitled to send to that Party a notice in writing on failure or breach of the terms and conditions of the Agreement stating such failure or breach and if the other Party fails to cure such failure or breach within 30 (thirty) days since the moment of the receipt of such notice, the Party which has forwarded the notice shall have the right to terminate the Agreement by sending a relevant notice to the other Party. The termination of the Agreement shall not preclude any Party to demand compensation for damages.	2. Ako bilo koja Strana ovde pomenuta ne ispuni ili prekrsi odredbe i uslove ovog Ugovora, druga Strana ima prava da toj Strani pošalje obaveštenje u pismenom obliku o neispunjavanju ili kršenju u odredbi i uslova ovog Ugovora navodeći takvo neispunjenje ili kršenje i ako druga Strana ne ispravi takvo neispunjenje ili kršenje u roku od 30 (trideset) dana od trenutka prijema takvog obaveštenja, Strana koja je prosledila ovo obaveštenje ima prava da okonča ovaj Ugovor slanjem odgovarajućeg obaveštenja drugoj Strani. Okončanje ovog Ugovora ne sprečava bilo koju Stranu da zahteva nadoknadu štete.
3. Táto zmluva sa automaticky skončí v prípade konkurzu, nútennej správy, platobnej neschopnosti alebo postúpenia v prospech veriteľov ktorejkoľvek	3. This Agreement shall automatically terminate in the event of bankruptcy, receivership, insolvency or assignment for the benefit of creditors of either	3. Ovaj Ugovor se automatski prekida u slučaju stečaja, prinudne uprave, nesolventnosti ili dodeljivanja u korist poverilaca bilo koje Strane

[Handwritten signature]

[Handwritten number 3]

zmluvnej strany.	Party hereto.	ovde pomenute.
4. Zmluvná strana môže túto dohodu vypovedať tak, že písomne oznámi druhej zmluvnej strane tridsať (30) dní vopred, s výhradou všetkých práv zmluvných strán, ku ktorým došlo až do dátumu vypovedania	4. A Party hereto may terminate this Agreement by giving the other Party thirty (30) days' prior written notice thereof, subject to all of the rights of the Parties accrued up to the date of termination.	4. Strana môže raskinuti ovaj Sporazum davanjem drugoj strani pismenog obaveštenja u roku od trideset (30) dana, u skladu sa svim pravima stranaka stečenih do datuma raskida ugovora.
9. Rozhodcovské konanie a rozhodné právo	9. Arbitration and Applicable Law	9. Arbitraža i važeći zakon
1. Zmluvné strany prijímú všetky opatrenia na priateľské vyriešenie akýchkoľvek sporov alebo nezhôd, ktoré môžu vyplývať z dohody alebo v súvislosti s touto dohodou. V prípade, že strany nedosiahnu dohodu, takýto spor alebo nezhoda sa rieši podľa slovenského práva na Rozhodcovskom súde pre zahraničný obchod v Slovenskej obchodnej a priemyselnej komore v súlade s jeho pravidlami.	1. The Parties shall take all measures to resolve amicably any dispute or disagreements which may arise from the Agreement or in connection thereof. In the event the Parties fail to reach an agreement such dispute or disagreement shall be resolved under Slovak law at the Foreign Trade Court of Arbitration at the Slovak Chamber of Commerce in accordance with its rules.	1. Strane preduzimaju sve mere da reše na prijateljski način sva neslaganja koja mogu proisteći iz ovog Ugovora ili u vezi sa njim. U slučaju da Strane ne uspeju da postignu dogovor, takav nesporazum ili neslaganje rešava se po zakonima Slovačke u Arbitražnom sudu za spoljnu trgovinu Privredne komore Slovačke u skladu sa njenim pravilima.
2. Rozhodnutia tohto súdu sú konečné a záväzné pre obe strany.	2. The decisions of this court shall be final and binding for both Parties.	2. Odluke ovog suda su konačne i obavezujuće za obe Strane.
10. Oznámenia	10. Notices	10. Obaveštenja
1. Všetky oznámenia a oznámenia požadované alebo povolené podľa tejto Zmluvy musia byť písomné a musia byť doručené poštou (predplatenou poštou) alebo ručne doručené na adresu prijímajúcej strany uvedenej na podpisovej strane tejto Zmluvy. Oznámenie môže byť doručené aj faxom zaslaným na číslo faxu prijímajúcej strany uvedené na podpisovej strane tejto dohody za predpokladu, že pôvodné oznámenie sa ihneď pošle príjemcovi poštou (poštou predplatenou poštou) alebo rukou. Oznámenia zaslané e-mailom sú tiež platné. Oznámenia sú účinné, keď ich prijal príjemca	1. All communications and notices required or permitted under this Agreement must be in writing and delivered by mail (postage prepaid) or by hand delivery to the address of the receiving Party indicated on the signature page of this Agreement. Notice may also be delivered by facsimile sent to the facsimile number of the receiving Party set out in the signature page to this Agreement provided that the original notice is promptly sent to the recipient by mail (postage prepaid) or by hand delivery. Notices sent by email are also effective. Notices are effective when received by the recipient during the recipient's regular business	1. Sva komunikacija i obaveštenja koja su potrebna ili dopuštena po ovom Ugovoru moraju biti u pismenoj formi dostavljena poštom (poštarina plaćena unapred) ili ručno uručena na adresu primajuće Strane navedene na strani za potpise ovog Ugovora. Obaveštenja se takođe mogu slati na broj faksa primajuće Strane koji je dat na strani za potpise ovog Ugovora pod uslovom da je original obaveštenja poslat poštom primaocu (poštarina plaćena unapred) ili uručena lično. Obaveštenja poslata mejlom su takođe važeća. Obaveštenja su validna kada ih je primalac primio tokom svog redovnog radnog vremena.

počas bežných pracovných hodín príjemcu. Oznámenia, ktoré nie sú v súlade s požiadavkami tejto zmluvy, sú neplatné a neposkytujú skutočný ani iný druh upozornenia.	11. Rôzne	hours. Notices which do not comply with the requirements of this Agreement are ineffective, and do not impart actual or any other kind of notice.	Obaveštenja koja nisu u skladu sa zahtevima ovog Ugovora su nevažeća, i ne prenose stvarnu ili bilo koju drugu vrstu obaveštenja.
1. Zmluva predstavuje celú dohodu medzi zmluvnými stranami a nahrádza všetky predchádzajúce dohody zmluvných strán vo vzťahu k predmetu zmluvy. 2. Žiadna zmluvná strana nesmie postúpiť svoje práva alebo povinnosti podľa tejto dohody bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany. 3. Akékoľvek zmeny alebo doplnky k zmluve sú platné, ak boli predložené len písomne a podpísané oprávnenými zástupcami zmluvných strán. 4. Zmluva sa vyhotoví v dvoch vyhotoveniach, jedna pre každú zmluvnú stranu v anglickom a slovenskom znení. Obidve kópie sú rovnako platné v prípade nezrovnalostí medzi slovenským a anglickým textom má prednosť anglický text.	11. Miscellaneous	1. The Agreement shall constitute the entire agreement between the Parties and shall replace all previous agreements of the Parties in relation to the subject matter of the Agreement. 2. Neither Party may assign its rights or obligations hereunder without a written consent of the other Party. 3. Any amendments or supplements to the Agreement shall be valid if only made in writing and signed by the authorized representatives of the Parties. 4. The Agreement shall be made in two copies, one for each Party, in English and Slovak versions. Both copies are equally valid. In case of discrepancies between the Slovak and English texts the English text shall prevail.	1. Ovaj Ugovor čini celokupan ugovor između Strana i zamenjuje sve ranije ugovore Strana u vezi sa predmetom ovog Ugovora. 2. Nijedna Strana ne može dodeliti svoja prava ili obaveze po ovom Ugovoru bez pismene saglasnosti druge Strane. 3. Bilo koje izmene ili dopune ovom Ugovoru su važeće samo ako su izvršene u pismenom obliku i potpisane od strane ovlašćenih predstavnika Strana. 4. Ugovor je sačinjen u dva primerka, jedan za svaku Stranu, u slovačkoj, engleskoj i srpskoj verziji. Oba primerka su jednako validna. U slučaju razlika između teksta na slovačkom i engleskom jeziku prevladava tekst na engleskom jeziku.
Podpisy	Podpisi	Signatures	Potpisi
Objednávateľ	Customer:	Kupac:	
GALANTATERM spol. s r.o. Vodárenská 1608/1, 924 01 Galanta, Slovakia Tel: 00421 905 765971 Email: galantaterm@galantaterm.sk	GALANTATERM spol. s r.o. Vodárenská 1608/1, 924 01 Galanta, Slovak Republic Tel: 00421 905 765971	GALANTATERM spol. s r.o. Vodárenská 1608/1, 924 01 Galanta, Republika Slovačka, Tel: 00421 905 765971	

Bank account: IČO: 34125566 DIČ: 2020371276 IČ DPH: SK2020371276 SWIFT: IBAN: SK66 1100 0000 0029 4604 0539 Name: Miklós Kocskovics Position: direktor GALANTATERM spol. s r.o. BORETS SERVICE SERBIA d.o.o Beogradska 26, 23 000 Zrenjanin, Republic of Serbia Tel: +381 23 315 5001; Email: F.Kormakov@bss.borets.com Bank account: BANCA INTESA AD,BEOGRAD (SWIFT: DBDBRSBG) Bank address: Milentija Popovica7B,11070 Beograd , Republic of Serbia IBAN: RS35160005010026488634 Fedor Kormakov Director	Email: galantaterm@galantaterm.sk Bank account: SWIFT: IBAN: SK66 1100 0000 0029 4604 0539 Name: Miklós Kocskovics Position: direktor GALANTATERM spol. s r.o. BORETS SERVICE SERBIA d.o.o Beogradska 26, 23 000 Zrenjanin, Republic of Serbia Tel: +381 23 315 5001; Email: F.Kormakov@bss.borets.com Bank account: BANCA INTESA AD,BEOGRAD (SWIFT: DBDBRSBG) Bank address: Milentija Popovica7B,11070 Beograd , Republic of Serbia IBAN: RS35160005010026488634 Fedor Kormakov Director	Email: galantaterm@galantaterm.sk Bank account: SWIFT: IBAN: SK66 1100 0000 0029 4604 0539 Name: Miklós Kocskovics Position: directors of GALANTATERM spol. s r.o. BORETS SERVICE SERBIA d.o.o Beogradska 26, 23 000 Zrenjanin, Republic of Serbia Tel: +381 23 315 5001; Email: F.Kormakov@bss.borets.com Bank account: BANCA INTESA AD,BEOGRAD (SWIFT: DBDBRSBG) Bank address: Milentija Popovica7B,11070 Beograd , Republic of Serbia IBAN: RS35160005010026488634 Fedor Kormakov Director
--	---	---

Exhibit 1

to Services Agreement No 1107 dated
24.09.2021

Анекс бр. 1

Уговора о пружању услуга бр. 1107 од
24.09.2021. године.

BORETS SERVICE SERBIA D.O.O.

BROJ 1111

DATUM 04. 10 2021 GOD.

1. Insightful provision

In accordance with Services Agreement No 1107 dated 24.09.2021, BORETS SERVICE SERBIA D.O.O. (the Contractor) shall provide the following additional Services to GALANTATERM spol. S.r.o., (the Customer) which are defined in the table below:

1. List of Services

# Ред. бр.	Description / Назив	Q-ty / Колич ина	UOM / јед. мер.	Unit Price, USD / Јед. Цена, USD
1	-Installation and commissioning per FE per day (base on port to port) / -Монтажа и пуштање у рад електропотапајуће опреме за теренског специјалисту дневно (од момента поласка до повратка)	1	day / дан	1.500,00 \$
2	Field Tool Box per day / -Услуга изнајмљивања алата за монтажу дневно	1	day / дан	1.000,00 \$

Prices are without VAT in USD / Цене су без ПДВ-а у USD

1. Уводне констатације

У складу са Уговором о пружању услуга бр. 1107 од 24.09.2021. године. BORETS SERVICE SERBIA Д.О.О. (Извођач) пружа GALANTATERM spol. S.r.o., (Наручилац) следеће додатне услуге које су дефинисане у табели:

1. Списак услуга**2. Costs of the Services and their acceptance**

2.1. Price for the field services and toll box is defined for one Field Engineer per day. Quantity of days on field that are provided to the Customer will be calculated after finishing work.

2.2. Upon completion of Services hereunder the Parties shall sign 2 (two) Acts of acceptance of the Services to confirm the quantity of field days that were spent to perform the Services, that the execution of the Services has been completed and the Services have been provided in compliance with the terms of the present Agreement. The Parties shall consider the Services factually provided in the moment of signing the Act of acceptance of the Services. The parties shall sign the Acts of acceptance within 2 (two) working days from the day of issuing the subject Acts. If the Customer does not sign the Acts of acceptance within 2 (two) working days from the moment of receipt, it will be considered that the Acts of acceptance are signed by the Customer, and the Services are accepted.

2.3. Signed Act of the acceptance services as a basis for issuing invoice within 2 (two) business days to the Customer as per the Slovak Legislation requirements.

2.4. The Customer shall pay to the Contractor the fee within 15 (fifteen) business days from the

2. Цена услуга и њихово прихватање

2.1. Цена услуге је одређена за једног теренског инжењера дневно. Фактичка количина дана утрошених за пружање услуга на терену Купцу ће бити обрачуната након завршетка радова.

2.2. По завршетку пружања Услуга према овом Анексу, стране ће потписати 2 (два) Записника извршених услуга чиме потврђују број утрошених дана за извршавање предметних услуга за рад на терену и потврђују да су све наручене услуге извршене, и пружене у складу са условима Уговора. Стране ће сматрати да су Услуге фактички уредно извршене у тренутку потписивања Записника извршених услуга. Стране потписују Записник извршених услуга у року од 2 (два) радна дана од дана издавања предметног записника. Ако Наручилац не потпише Записник извршених услуга у року од 2 (два) радна дана од тренутка пријема, сматраће се да је Записник извршених услуга потписан од стране Наручиоца, а Услуге прихваћене.

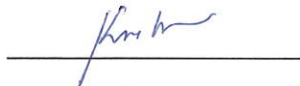
2.3. Потписани Записник извршених услуга служи као основа за издавање фактуре Наручиоцу у року од 2 (два) радна дана, у складу са Словачким законодавством.

2.4. Наручиоц ће платити Извођачу накнаду у року од 15 (петнаест) радних дана од тренутка издавања

moment of issuing invoice by wire transfer to the bank account of the Contractor indicated in the Agreement.	фактуре преносом средстава на банковни рачун Извођача који је наведен у основном Уговору.
3. Epidemic clause Considering the epidemiological situation and conditions of entry and stay on the territory of Slovak Republic during the Covid-19 epidemic, the parties agree that in case of determining the mandatory isolation of the Contractor's employees, the Customer shall pay the costs that appear during the Contractor's employee's isolation period.	3. Клаузула о епидемији Имајући у виду епидемиолошку ситуацију и услове уласка и боравка у Републици Словачкој у току трајања епидемије Covid-19, стране су сагласне да у случају одређивања обавезне изолације-карантина запослених код Извођача, Наручилац ће сносити све трошкове које се појаве за време трајања изолације запослених код Извођача.

Signatures / Потписи страна

Customer / Наручилац:
 GALANTATERM spol. s r.o.
 Miklós Kocskovics
 Director / Директор




Galantaterm
 spol. s r.o.
 Vodárenská 1608/1
 924 01 Galanta



Contractor / Извођач:
 BORETS SERVICE SERBIA d.o.o
 Fedor Kormakov
 Director / Директор

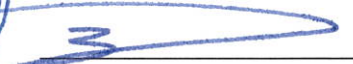


Exhibit 2

to Services Agreement No 1107 dated 29.09.2021

Анекс бр. 2

Уговора о пружању услуга бр. 1107 од 29.09.2021. године.

1. Insightful provision

In accordance with Services Agreement No 1107 dated 29.09.2021, BORETS SERVICE SERBIA D.O.O. (the Contractor) shall provide the following additional Services to GALANTATERM spol. S.r.o. (the Customer) which are defined in the table below:

1. Уводне констатације

У складу са Уговором о пружању услуга бр. 1107 од 29.09.2021. године, BORETS SERVICE SERBIA Д.О.О. (Извођач) пружа GALANTATERM spol. S.r.o. (Наручилац) следеће додатне услуге које су дефинисане у табели:

1. List of Services**1. Синеак услуга**

# Ред. бр.	Service period / Период пружања услуге	Description / Назив	Q-ty / Колич ина	UOM / Једин. мер.	Unit Price, EUR / Јед. Цена, EUR
1	Winter period from November to March included Зимски период од Новембра до Марта укључен	Technical support and engineering - The availability of technical support by phone or email 24/7 during one month. The availability of remote access by software 24/7. Analysis of equipment based on the submitted information and full measures proposal to enhance the quality of ESP operation. Equipment design calculations for one well. Мониторинг - контрола на даљину (Доступност техничке подршке телефоном или е-поштом 24/7 током једног месеца. Распрострањеност даљинског приступа софтвером 24/7. Анализа опреме заснована на достављеним подацима и предлогу комплетних мера за побољшање квалитета ЕСП операције).	1	month / месец	910,00 €
	Summer period September- October and April-May Летњи период Септембар- Октобар и Април-Мај укључен	Technical support and engineering - The availability of technical support by phone or email 24/7 during one month. The availability of remote access by software 24/7. Analysis of equipment based on the submitted information and full measures proposal to enhance the quality of ESP operation. Equipment design calculations for one well. Мониторинг - контрола на даљину (Доступност техничке подршке телефоном или е-поштом 24/7 током једног месеца. Распрострањеност даљинског приступа софтвером 24/7. Анализа опреме заснована на достављеним подацима и предлогу комплетних мера за побољшање квалитета ЕСП операције).	1	month / месец	810,00 €

Prices are without VAT in EUR / Цене су без ПДВ-а у EUR

2. Costs of the Services and their acceptance	2. Цена услуга и њихово прихватање
2.1 Upon completion of the Services hereunder the Parties shall sign 2 (two) copies of the Act of acceptance of the Services (for each month) to	2.1 По завршетку пружања Услуга према овом Анексу, стране ће потписати 2 (два) Записника извршених услуга чиме потврђују

Camille C.

confirm that the execution of the Services has been completed and the Services have been provided in compliance with the terms of the present Agreement. The Services shall be considered rendered at the moment of signing the Act of acceptance of the Services by the Parties. The Parties shall sign the Act of acceptance of the Services within 2 (two) business days from the date of issuing the Act of acceptance. If the Customer fails to sign the Act of acceptance of the Services within 2 (two) business days from the moment of its receipt, such Act shall be deemed to be signed by the Parties and the Services to be accepted by the Customer.	да су услуге извршене у пуном обиму и пружене у складу са условима Уговора. Стране ће сматрати да су Услуге фактички уредно извршене у тренутку потписивања Записника извршених услуга. Стране потписују Записник извршених услуга у року од 2 (два) радна дана од дана издавања предметног записника. Ако Наручилац не потпише Записник извршених услуга у року од 2 (два) радна дана од тренутка пријема, сматраће се да је Записник извршених услуга потписан од стране Наручиоца, а Услуге прихваћене.
2.3 Signed Act of the acceptance serves as a basis for issuing invoice within 2 (two) business days to the Customer.	2.3 Потписани Записник извршених услуга служи као основа за издавање фактуре Наручиоцу у року од 2 (два) радна дана
2.4 The Customer shall pay to the Contractor the fee within 15 (fifteen) days from the moment of issuing invoice by wire transfer to the bank account of the Contractor indicated in the invoice.	2.4 Наручиоц ће платити Извођачу накнаду у року од 15 (петнаест) дана од тренутка издавања фактуре преносом средстава на банковни рачун Извођача који је наведен на фактури.

Својеручно потписано

Signatures / Потписи страна

Customer / Наручилац:
GALANTATERM spol. s r.o.
Miklós Kocskovics
Director / Директор

[Signature]



Galantaterm
s.p.a.
Bosanska ulica 11
10000 Zagreb
Tel: 01 4281 1111
Fax: 01 4281 1112



Contractor / Извођач:
BORETS SERVICE SERBIA d.o.o
Fedor Kormakov
Director / Директор

[Signature]

Exhibit 3

to Services Agreement No 1107 dated 24.09.2021

Анекс бр. 3

Уговора о пружању услуга бр. 1107 од 24.09.2021. године.

1. Insightful provision

In accordance with Services Agreement No 1107 dated 24.09.2021, LEVARE SERVICE SERBIA DOO ZRENJANIN (previously known as BORETS SERVICE SERBIA DOO ZRENJANIN) (the Contractor) shall provide the following additional Services to GALANTATERM spol. S.r.o., (the Customer) which are defined in the table below:

1. List of Services

# Ред. бр.	Description / Назив	Q-ty / Количина	UOM / јед. мер.	Unit Price, EUR / Јед. Цена, EUR
1	- On-site technical support, ESP equipment parameters control, diagnostics of equipment operation, with service report and optimization operation proposal Service price is for one Field Engineer per shift (12h shift per day) on "door to door" basis. / - Tehnička podrška na lokaciji Naručilaca, kontrola parametara ESP opreme i dijagnostika rada opreme sa servisnim izveštajem i predlogom operacija optimizacije Cena usluge je za jednog terenskog inženjera dnevno (dnevno 12 sati) po principu „od vrata do vrata“.	1	day / дан	1.450,00 €

Prices are without VAT in EUR / Цене су без ПДВ-а у EUR

2. Costs of the Services and their acceptance

2.1 Price for the services is defined for one Field Engineer per day. Quantity of days that are provided to the Customer will be calculated on "door to door" basis after finishing work.

2.2 Upon completion of Services hereunder the Parties shall sign 2 (two) Acts of acceptance of the Services to confirm the quantity of days that were spent to perform the Services, that the execution of the Services has been completed and the Services have been provided in compliance with the terms of the present Agreement. The Parties shall consider the Services factually provided in the moment of signing the Act of acceptance of the Services. The Parties shall sign the Act of acceptance of the Services within 2 (two) business days from date of issuing the Act of acceptance. If the Customer fails to sign the Act of acceptance of the Services within 2 (two) business days from the moment of its receipt, such Act shall be deemed to be signed

1. Уводне констатације

У складу са Уговором о пружању услуга бр. 1107 од 24.09.2021. године. LEVARE SERVICE SERBIA DOO ZRENJANIN (претходно BORETS SERVICE SERBIA DOO ZRENJANIN) (Извођач) пружа GALANTATERM spol. S.r.o., (Наручилац) следеће додатне услуге које су дефинисане у табели:

1. Списак услуга

2. Цена услуга и њихово прихватање

2.1 Цена услуге је одређена за једног теренског инжењера дневно. Фактичка количина дана утрошених за пружање услуге Купцу ће бити обрачуната по принципу «од врата до врата» након завршетка радова.

2.2 По завршетку пружења Услуга према овом Анексу, стране ће потписати 2 (два) Записника извршених услуга чиме потврђују број утрошених дана за извршавање предметних услуга, да су све наручене услуге извршене, да су услуге пружене у складу са условима Уговора. Стране ће сматрати да су Услуге фактички уредно извршене у тренутку потписивања Записника извршених услуга. Стране потписују Записник извршених услуга у року од 2 (два) радна дана од дана издавања предметног записника. Ако Наручилац не потпише Записник извршених услуга у року од 2 (два) радна дана од тренутка пријема, сматраће се да је Записник

by the Parties and the Services are accepted by the Customer.

2.3 Signed Act of the acceptance serves as a basis for issuing invoice within 2 (two) business days to the Customer.

2.4 The Customer shall pay to the Contractor the fee within 15 (fifteen) business days from the moment of issuing invoice by wire transfer to the bank account of the Contractor indicated in the Agreement.

извршених услуга потписан од стране Наручиоца, а Услуге прихваћене.

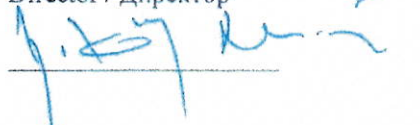
2.3 Потписани Записник извршених услуга служи као основа за издавање фактуре Наручиоцу у року од 2 (два) радна дана.

2.4 Наручиоц ће платити Извођачу накнаду у року од 15 (петнаест) радних дана од тренутка издавања фактуре преносом средстава на банковни рачун Извођача који је наведен у основном Уговору.

Signatures / Потписи страна

Customer / Наручилац:
GALANTATERM spol. s r.o.

Zoltán Kővágó
Director / Директор



 Galantaterm
spol. s r.o.
Vodňanská 1608/1
924 01 Galanta
ICO: 34 125 586
IC DI: SP29_0371276

Contractor / Извођач:
LEVARE SERVICE SERBIA d.o.o
ZRENJANIN
Fedor Kormakov
Director / Директор



LEVARE SERVICE SERBIA D.O.O.
IZBROJ 269-23
DATUM 19.10 20 23 god.
ZRENJANIN, BEOGRADSKA 26

17.10.2023

Subject: change of company's business name

Dear Partner,

We inform you that the name of the company Borets Service Serbia doo Zrenjanin has been changed, without changing its Registration and Tax Identification Number.

Below is the new data:

Full business name of the company:

LEVARE SERVICE SERBIA DOO ZRENJANIN

Abbreviated business name of the company: **LSS doo**

e-mail address: officeserbia@levare.com

As a valued partner of Levare Service Serbia doo Zrenjanin, our business relationship with you will not change. Service quality, competitive pricing and on-time delivery remain our focus as usual.

This change took effect on October 17, 2023.

Please update our company's details in your information system and books in order to avoid possible mistakes.

Director LEVARE SERVICE SERBIA DOO
ZRENJANIN
F.V.Korňakov



Galantterm spol. s r.o. Galanta	
Vodárenská 1608/1, 924 01 Galanta	
Došlo:	11-12-2023
Č. zápisu: 946/2023	Č. spisu: E/GV-443/2023,
Přílohy: 1	Vybavuje: Mgr. Perhová

